

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ПЕРСОНАЖА
В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ПРОЗЕ И В ЕЕ ПЕРЕВОДЕ НА
РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. СТЕЙНБЕКА
И Э. КОЛДУЭЛЛА)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»

факультет гуманитарных дисциплин, русского и иностранного языков

Вербицкой Анастасии Юрьевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. фил. наук

Т. М. Метласова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение. Актуальность выбранной темы определяется тем, что произведения Дж. Стейнбека и Э. Колдуэлла являются классикой американской литературы и содержат богатое языковое наследие. Исследование лингвостилистических особенностей их речи позволяет не только раскрыть индивидуальные черты персонажей, но и понять их социокультурный контекст, а также выявить особенности перевода текстов на другой язык.

Исследование такого вида поможет не только лингвистам и литературным критикам лучше понять и оценить произведения данных авторов, но также будет интересно для переводчиков, которые сталкиваются с трудностями передачи лингвостилистических особенностей речи персонажей на другие языки. В результате работы по данной теме можно выявить особенности восприятия речи персонажей и адаптации их образов на русском языке, что представляет значительный интерес для культурно-исторического анализа и переводческой практики.

Объект исследования: произведения “*Of Mice and Men*”, “*Cannery Row*” Дж. Стейнбека и “*Georgia Boy*”, “*Trouble in July*” Э. Колдуэлла в оригинале и в переводах на русский язык В.Хинкиса, Е. Суриц, Н. Волжиной и Н. Дарузес.

Предмет исследования: единицы языка, способствующие созданию образа персонажа на разных языковых уровнях.

Цель исследования: рассмотреть лингвостилистические особенности речи персонажей в оригиналах, сопоставить их с переводами на русский язык и оценить эквивалентность и адекватность перевода.

Гипотеза исследования: предполагается, что в процессе перевода произведений некоторые речевые особенности, которыми авторы наделяли своих персонажей, будут потеряны переводчиками в силу различий строя двух языков и преобладающих в них разных тенденций.

Задачи исследования:

1. раскрыть теоретические аспекты понятий «речь», «персонаж», «речевая характеристика»;

2. рассмотреть виды и функции речевой характеристики персонажа;
3. исследовать лингвостилистические способы создания речевой характеристики персонажа на разных уровнях;
4. выявить способы передачи особенностей разговорной речи персонажа при ее переводе на русский язык;
5. провести практическое исследование особенностей речи персонажа в произведениях Дж. Стейнбека и Э. Колдуэлла.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: критический анализ научной и методической литературы по проблеме, реферирование, конспектирование, анализ, обобщение, сравнение, классификация.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды последних лет, посвященные изучению речевой характеристики персонажа в художественном тексте (И. В. Артющков, С. Д. Ачадовская, А. Б. Борунов, Т. В. Сапух и др.) и проблемам ее передачи на другой язык (Л. С. Бархударов, С. Влахов, Н. Гарбовский, А. Ю. Козаренко и др.).

Материал исследования. Проза Джона Стейнбека (*Of Mice and Men, Cannery Row*), Эрскина Колдуэлла (*Georgia Boy, Trouble in July*) на языке оригинала и переводы В.Хинкиса, Е. Суриц, Н. Волжиной и Н. Дарузес.

Научная новизна исследования определяется предпринятой в нем попыткой оценки адекватности и эквивалентности перевода лингвостилистических особенностей речи персонажей в современной американской прозе, что может помочь при выборе тех или иных средств перевода речевой характеристики персонажа.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно способствует расширению теоретической базы по исследуемой проблематике. В работе раскрываются понятия речи и речевой

характеристики, а также классифицируются особенности передачи речи персонажа на разных языковых уровнях.

Практическая значимость. Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы лингвистами, ставящими предметом изучения разговорную речь и речевую характеристику персонажа в произведении, а также могут оказаться полезными специалистам, занимающимся переводами художественной литературы.

Структура исследования. Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. Во введении обоснована актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе раскрыты теоретические аспекты понятий «речь», «персонаж», «речевая характеристика», рассмотрены виды и функции речевой характеристики персонажа, исследованы лингвостилистические способы создания речевой характеристики персонажа на разных уровнях, выявлены способы передачи особенностей разговорной речи персонажа при ее переводе на русский язык.

Во второй главе приведено практическое исследование особенностей речи персонажа в произведениях Дж. Стейнбека и Э. Колдуэлла, описаны и проанализированы примеры создания лингвостилистической характеристики персонажа, определена цель использования тех или иных лингвостилистических приемов в речи персонажа, приведено сравнение речевые характеристики персонажа в оригинале и в переводе.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание.

В первой главе «Речь персонажа художественного произведения в лингвистическом и переводоведческом аспекте» исследована речь персонажа художественного произведения в лингвистическом и переводоведческом аспектах.

Выявлено, что речь представляет собой функционирование языка в процессе общения, проявляющееся в устной или письменной форме при общении во времени. Различают речь автора и речь персонажа, особенно характерные для литературных произведений. В художественной речи наблюдается последовательность высказываний и фраз, которую читатель воспринимает непосредственно. Основными чертами художественной речи являются эстетическая функция, образность, эмоциональность, фокус на человека, использование языковых средств и индивидуальный стиль писателя. В данной работе мы рассматриваем речевую характеристику как инструмент для создания образа литературного персонажа - форму языкового выражения, которая помогает описать языковую индивидуальность.

Персонажи в художественных произведениях имеют различные речевые характеристики, которые отличаются своими лингвостилистическими особенностями в зависимости от их роли и функции в произведении. В ходе работы были обобщены функции, свойственные речевому стилю персонажа: характеризующая, оценочная, творческая, выразительная, сравнительная и психологическая. Совокупность этих функций помогает читателю понять особенности персонажа, отношение автора и других персонажей к нему, а также сформировать собственное восприятие определенного героя литературного произведения.

Лингвостилистические особенности речи персонажа в художественном произведении на разных языковых уровнях. В работе были рассмотрены рассмотрим фонографические, грамматические, лексические и синтаксические особенности, выражающие речь персонажа, согласно мнению исследователей данного вопроса.

Среди фонографических особенностей были выделены: 1) графоны – фонографические искажения;

- 2) опущение и выпадение звуков;
- 3) фонетическая редукция;
- 4) графическая трансформация слов;

5) орфоэпические искажения.

К грамматическим способам относят:

- 1) усечения;
- 2) грамматические ошибки;
- 3) избыточность языковых средств;
- 4) ненормативное словоупотребление;
- 5) транспозиция глагольных форм;
- 6) искажения сложных грамматических явлений.

Репрезентация на лексическом уровне происходит при помощи:

- 1) лексики со значением внешней характеристики персонажа;
- 2) высокой лексики;
- 3) сниженной лексики, просторечий;
- 4) терминов;
- 5) архаизмов и историзмов;
- 6) лексических повторов;
- 7) фрагментарности описаний;
- 8) стилистических тропов.

Среди синтаксических способов выделяют короткие или длинные предложения; коммуникативные типы предложений; избыточность; лаконичность; прерывистость; синтаксические графоны.

В процессе передачи всех вышеперечисленных особенностей переводчик сталкивается с множеством проблем. Трудностями являются: необходимость сохранить речевой портрет персонажа для достижения адекватности перевода, не допустить перенасыщения речевой характеристики ненормативными элементами в переводе, сложная идентификация значения графического искажения за счет словотворчества писателя, отсутствие фиксации таких элементов в лексикографических ресурсах, отсутствие апострофов в системе русского языка, которые являются распространенным средством графической репрезентации неграмотности персонажа в английской

литературе, а также различия в фонетико-графических системах английского и русского языков.

При исследовании способов передачи особенностей разговорной речи в переводе были выделены такие способы, как стилистическая замена (введение просторечий), компенсация (графические искажения, намеренные ошибки в словах), калькирование (введение схожего графона), модуляция (переосмысление), нейтрализация.

Во второй главе «Практическое исследование способов передачи речи персонажа художественного произведения в лингвистическом и переводоведческом аспекте» дана характеристика лингвостилистическим особенностям, присутствующим в речи персонажей в выбранных произведениях Дж. Стейнбека и Э. Колдуэлла.

Исследование для практической части проводилось в несколько этапов:

- чтение выбранных произведений и отбор подходящих лексических/синтаксических единиц для дальнейшего анализа;
- определение уровня, на которых находятся те или иные особенности речи персонажа;
- сопоставление текста оригинала и перевода с целью анализа передачи лингвостилистических особенностей;
- определение выбранного способа перевода.

В ходе исследования было определено, что особенности наблюдаются на следующих уровнях:

- фонографический;
- грамматический;
- лексический;
- синтаксический.

На фонографическом уровне наблюдаются наличие таких особенностей, как внутренние графоны, графическая трансформация, орфоэпические искажения.

На грамматическом уровне отмечено наличие усечений (компрессии), в частности, апокопы, наличие грамматических ошибок, избыточности речи, ненормативного употребления грамматических форм, искажения.

На лексическом уровне наблюдаются такие лингвостилистические особенности, как использование высокой лексики, сниженной лексики и просторечий, ненормативных лексических единиц и разговорной фразеологии, фрагментарность описаний.

На синтаксическом уровне лингвостилистические особенности проявляются в избыточности речи, наличии повторов слов и словосочетаний, лаконичности речи (использовании эллиптических конструкций), прерывистости речи – наличии вставочных конструкций и синтаксических графонов – особенности, реализованной на уровне коротких и простых предложений и отсутствия знаков препинания помимо точки.

В ходе сопоставления было выявлено, что основными способами передачи особенностей речи персонажей являются стилистическая замена и нейтрализация, поскольку перевод некоторых особенностей, к примеру, графонов на фонографическом или синтаксическом уровнях не поддается полноценной передаче в силу различий на фонетическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях языка оригинала и языка перевода.

Заключение. В ходе проведенного исследования оригинальные тексты были рассмотрены и сопоставлены с переводами на русский язык с позиции содержащихся в них лингвостилистических особенностей речи персонажей и оценена эквивалентность и адекватность перевода.

В результате поставленных задач были раскрыты теоретические аспекты понятий «речь», «персонаж», «речевая характеристика»; рассмотрены виды и функции речевой характеристики персонажа; исследованы лингвостилистические способы создания речевой характеристики персонажа на разных уровнях; выявлены способы передачи особенностей разговорной речи персонажа при ее переводе на русский язык; проведены практические исследования особенностей речи персонажа в произведениях.

Теоретический анализ исследования показал, что причинами трудностей при переводе являются: необходимость сохранить речевой портрет персонажа для достижения адекватности перевода, не допустить перенасыщения речевой характеристики ненормативными элементами в переводе, сложная идентификация значения графического искажения за счет словотворчества писателя, отсутствие фиксации таких элементов в лексикографических ресурсах, отсутствие апострофов в системе русского языка, которые являются распространенным средством графической репрезентации неграмотности персонажа в английской литературе, а также различия в фонетико-графических системах английского и русского языков.

Также в ходе работы было выяснено, что основными способами передачи лингвостилистических особенностей речи персонажа являются: стилистическая замена, компенсация, калькирование, модуляция, нейтрализация.

Теоретический анализ научной литературы по проблеме исследования показал, что исследование особенностей речи персонажа художественного произведения представляет собой актуальную проблему, в обсуждении которой уже много лет принимают участие специалисты в области лингвистики.

На основании проведенного в практической части анализа можно сделать вывод, что основным способом, к которому прибегает переводчик для передачи особенностей речи персонажа, является стилистическая замена. Однако такой способ не всегда обеспечивает полноценное воссоздание речевой характеристики персонажа, особенно в случае с передачей фонографических элементов, но обеспечивает адекватность перевода и приближает его к максимально достижимой границе эквивалентности.

Наиболее простым с точки зрения выбора стратегии перевода и подбора эквивалентов является лексический уровень, поскольку в языках мира, несмотря на разный культурный код и наличие непереводаемых социально-культурных явлений, в большинстве своем заложены одни и те же понятия,

знакомые людям со всех уголков земли.

Грамматические, фонетические, лексические и синтаксические различия в языках представляют особые сложности при передаче особенностей речи на письме в художественном тексте и в их переводе, решение которых требует неординарного творческого подхода к тексту перевода.

Для достижения эквивалентности перевода важно учитывать не только лингвистические аспекты, но и экстралингвистические прагматические факторы для адекватного перевода. В условиях ограниченного выбора лингвистических средств для передачи речевой характеристики, переводчик прибегает к наиболее универсальным способам передачи.